

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ЦЕНТР КУРДСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ (МОСКВА)

**Книга печатается на средства фонда
Армен и Берсабэ Джереджян – США
и
Центра курдских исследований (Москва)**

**This publication was made possible by
Armen and Bersabe Jerejian Foundation Inc. – USA
and
Center for Kurdish Studies (Moscow)**

И . А . О Р Б Е Л И

Т о м II

Выпуск 2

КУРДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ



Е Р Е В А Н 2 0 0 2

УДК 801.3 = 915.7 = 82
ББК 81.2 Курд–4 + 81.2Р–4
О 636

Печатается по решению ученого совета
Института востоковедения РАН РА

Редакционная коллегия:
Ш. Х. МГОИ, П. М. МУРАДЯН (председ.),
Н. О. ОГАНЕСЯН, М. У. ХАМОЯН, К. Н. ЮЗБАШЯН

Подготовка рукописи к печати и введение:
Ж. С. МУСАЭЛЯН, И. И. ЦУКЕРМАНА

Орбели, И. А.

О 636 **Избранные труды в двух томах. Курдско–русский словарь.**— Ер.: Зангак–97, 2002.— Т. 2, вып. 2.— 208 с.

Предлагаемая часть второго тома “Избранных трудов” акад. И. А. Орбели отведена публикации “Курдско-русского словаря”, составленного им в период экспедиции 1911-1912 гг. в область Мокс.

Текст подготовлен курдоведами Ж.С.Мусаэлян и И.И.Цукерманом на основании автографных рукописей Иосифа Абгаровича. Редколлегия располагала вторым экземпляром проверенного авторами введения машинописного текста.

О $\frac{4602030000}{0003(01)-2002}$ 2002

ББК 81.2 Курд–4 + 81.2Р–4

ISBN 99930–2–504–6

© Инст. востоковед. РАН РА, 2002 г.
© Издательство “Зангак–97”, 2002 г.

ОТ РЕДАКТОРА

В заключительной части своего очерка „Мокс и его обитатели“ И.А.Орбели с глубокой болью в сердце вспоминал: „Когда в 1916 г. я производил археологические раскопки на Ванской скале, до меня дошли сведения, что в отрезанном от Вана Моксе и курдское население не избегло судьбы армянского, что оно частью истреблено, частью бежало и что, во всяком случае, Мокс обезлюдел и от армян и от курдов. А в 1911-1912гг., когда я побывал в Моксе, там жило много людей, протекала трудовая, бесправная, тяжелая, но не вовсе лишенная маленьких радостей жизнь. И потому особенно грустно сознавать, что то немногое, что я успел записать в Моксе, и это небольшое собрание текстов и армянский и курдский словари являются едва ли не последним свидетельством о языке, укладе жизни, обычаях, труде и радостях нескольких тысяч сынов двух народов - армян и курдов“.

Осуществив издание армянских фольклорных материалов и словаря армянского наречия Мокса (а они на самом деле оказались последними свидетельствами о присутствии армян в их родном Моксе), мы, естественно, обратились к собранному Иосифом Абгаровичем курдскому материалу, в частности, созданному им „Курдско-русскому словарю“, в котором отражена „не вовсе лишенная маленьких радостей жизнь“ курдов - обитателей Мокса. По оценке специалистов, подготовивших словарь к изданию, „многие словарные статьи представляют собой, в сущности, небольшие этнографические описания, а словарь в целом дает самые разнообразные сведения из жизни курдов в районах, которые уже десятки лет недоступны для исследования“.

Собственно, научная значимость словарей наречий Мокса для арменистики и курдоведения была очевидна в первые же годы после возвращения И.А.Орбели из экспедиции. На заседании Историко-филологического отделения Имп. АН 3-го декабря 1914г. акад. Н.Я.Марр предложил „Для выяснения более удобного шрифта, равно размера издания при печатании лексикографических материалов из поездки И.А.Орбели в Турцию требуется набрать по одной пробной странице Курдско-русского и Русско-курдского словарей моксского наречия, и я прошу Конференцию разрешить нашей Типографии исполнение этой работы“. В протоколе заседания (пункт № 401) говорится, что набор пробной страницы „Разрешен, о чем положено сообщить в Типографию для исполнения“. Спустя чуть больше месяца

(14-го января 1915г.) на заседании того же отделения (пункт № 13) акад. Н.Я.Март вновь вернулся к поставленному вопросу: „Используя разрешение Конференции набрать по страничке, для установления формата и выбора шрифта, из материалов, собранных И.А.Орбели по мокскому говору курдского языка, теперь представляю самые работы того же лица для напечатания в формате прилагаемого образчика: 1) Курдско-русский словарь (мокский говор) и 2) Русско-курдский словарь (мокский говор), при чем материал будет передаваться непосредственно в Типографию листиками в пачках“. Затем в протоколе сказано: „Разрешено, о чем положено сообщить в Типографию и академику Н.Я.Марру“.

Видимо, в записи Протокола вкралась ошибка: вместо „Русско-курдского словаря“ следует читать „Армяно-русский словарь“ мокского наречия, отчего и повторяется указание „мокский говор“. К тому же в архиве Иосифа Абгаровича, по нашим сведениям, нет „листиков в пачках“ по „Русско-курдскому словарю“.

Востоковеды Армении убеждены, что издаваемый „Курдско-русский словарь“ И.А.Орбели является не только новой страницей в научном наследии нашего великого соотечественника и первого президента Академии наук Армении, 60-летие со дня основания которой исполняется в 2003 году, но и вкладом в отечественное курдоведение, одним из основателей которого был акад. И.А.Орбели.

Проф. П. М. МУРАДЯН

FROM THE EDITOR

In the final part of his essay, which was entitled “Moks and its inhabitants,” J.A.Orbeli remembered with a deep sorrow in his heart: “In 1916 as I was performing archeological excavations on the Van rock, it came to my notice that neither the Kurdish population of the isolated from Van Moks region had managed to escape the lot that had fallen to the Armenians: some of them had been massacred, others had deserted the region and, in any case, Moks was depopulated from the Armenians and Kurds. In 1911-1912, while travelling in Moks I saw many people living there; life was quite difficult there, without any rights and full of hard labour, though it was not deprived of the little joys of life. For this very reason, it is particularly sorrowful for me to realize that the little I had managed to take down in Moks - a small collection of texts, Armenian and Kurdish dictionaries - probably are the very last evidences of the language, way of life, traditions, labour and earthly joys of a few thousands of sons of the aforementioned two peoples: Armenians and Kurds.”

Having published some Armenian folk-loric materials and dictionaries of the Armenian dialect of Moks (and in fact, they turned out to be the last evidences of the existence of Armenians in their native Moks), we indeed set about the Kurdish materials as collected by J.A.Orbeli, namely the Kurdish-Russian dictionary, in which reflected was that very not deprived of those little joys life of the Kurds living in Moks. According to the experts who have prepared the dictionary for publication, “in fact, most of the entries in the dictionary represent short ethnographic descriptions, and the dictionary provides diversified information about the life of the Kurds in those regions, which have been inaccessible to researchers for several decades now.”

Actually, the scientific significance to both Armenology and Kurdology of the said dictionaries of Moks dialect was evident as early as in the first years following J.Orbeli’s return from his expedition. At the meeting of the Department of History and Philology of the Imp. Academy of Sciences as held on December 3, 1914, Acad. N.J.Marr suggested “to find out a more convenient letter type as well as to ascertain the size of the publication for getting into print the lexicographical materials available from J.Orbeli’s trip to Turkey, it is necessary to set up trial printed pages of Kurdish-Russian and Russian-Kurdish dictionaries compiled in the Moks dialect, one page from each one, and I kindly ask that this task be assigned to our printing-office.” In the minutes of that meeting (item 401), there is a mention about the “decision to start the setting up of the trial pages and to give the printing-office a notification of it.” Just a little more than a month later (on

December 14, 1915), at the meeting of the same Department (item13), Acad. N.J.Marr reverted to the same issue:”On the basis of the permission given by the Conference as to the setting up trial pages for the purpose of establishing the format and the print of the materials bearing on the Moks dialect of the Kurdish language as collected by J.A.Orbeli, I am submitting now the very works of the same author for printing in the format applied in the sample attached: 1) Kurdish-Russian dictionary (Moks dialect) and 2) Russian-Kurdish dictionary (Moks dialect), with the materials to be handed over to the printing-office in bundled sheets.” The minutes read as follows: “Permitted, of which a notification is to be given to the printing-office and to Acad. N.Marr.”

A misprint seems to have crept into the minutes: instead of “Russian-Kurdish dictionary”, it should be read “Armenian-Russian dictionary” of Moks dialect and this is why the mention “Moks dialect” occurs twice in the minutes. Besides, to our knowlrdge, there are no “bundled sheets” of Russian-Kudish dictionary in the archives of J.Orbeli.

The Armenian orientalist are convinced that not only does the Kurdish-Russian dictionary of J.Orbeli represent a new page in the scientific legacy of our prominent compatriot who was the first President of the Academy of Sciences of Armenia, the 60th anniversary of which is due in 2003, but it is also a valuable contribution to the Kurdology in our country, among the founders of which was J.Orbeli.

Prof. P. M. MURADYAN

Иосиф Абгарович Орбели
ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ

В двух томах, том 2, выпуск 2

КУРДСКО–РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Հովսեփ Աբգարի Օրբելի
ԸՆՏԻՐ ԵՐԿԵՐ

Երկու հատորով, հատոր 2, արիւթ 2
ՔՐԴԵՐԵՆ–ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԲԱՌԱՐԱՆ

(տուներն լեզվով)

«Չամգալ–97» հրատ., Երևան, 2002 թ.

Гл. директор издательства	С.Ш. Мкртчян
Директор	М.В. Мнацаканян
Худ. редактор	А.А. Багдасарян
Компьютерная верстка	Г.А. Арутюнян
Компьютерный набор	З.М. Мурадян-Гулоян